

GUERZENNEU HA SONNENNEU BRO-GUÉNED



Dén ieuank en armé

Goustadik erhoalh (♩ = 100)

Che - leu - et tud ieu-ank, hag er ré gouh eù - é, Hag
 er ré gouh eù-é; Hui gleu - o ur soñ - nèn, kom - po - zet a ne -
 ùé, Hui gleu - o ur soñ - nèn, kom - po - zet a ne - ùé.

1

Cheleuet tud ieuank hag er ré gouh eùé,
 Hag er ré gouh eùé;
 Hui gleuo ur soñnen kompozet, a neùé (2 *hué*).

2

Hui gleuo ur soñnen, a neùé kompozet,
 Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saüet.

CHANSONS POPULAIRES DU PAYS DE VANNES ⁽¹⁾



Le Jeune homme soldat

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi; — vous entendrez une sône, composée nouvellement (*bis*)

2. Vous entendrez une sône, composée nouvellement — au sujet de deux jeunes gens, dit-on.

(1) Voir les nos 16, 17 et 18 des *Chansons de France*.

3

Diar zeu zén ieuank, larér, é ma saüet;
Ind um garé fidél, ind um garé parfet.

4

Ind um garé fidél, ind um garé parfet;
P'um garent er guellan, é oent dispartiet :

5

P'um garent er guellan, é oent dispartiet.
Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet.

6

Arriù en ord geton, na de Vrest de vonet,
De dremen er seih vlé hag en doé komanset.

7

Chetu deit er seih vlé, um eihvet komanset,
Dén ieuank en armé, ér gér n'arriüé ket.

8

Dén ieuank en armé, ér gér, n'arriüé ket!
Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet.

9

Er voéz-sé oé ieuank, hi oeit ha diméet;
Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriüet!

3. Elle fut composée au sujet de deux jeunes gens; — ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement.

4. Ils s'aimaient fidèlement, ils s'aimaient parfaitement; — quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés.

5. Quand ils s'aimaient le mieux, ils furent séparés. — Un ordre lui arriva [au jeune homme] de rejoindre Brest.

6. Un ordre lui arriva de rejoindre Brest, — pour finir les sept ans qu'il avait commencés.

7. Les sept ans sont passés, un huitième est commencé, — et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison.

8. Et le jeune homme soldat n'arrive pas à la maison. — Cette femme était jeune, elle se maria.

9. Cette femme était jeune, elle se maria; — la première nuit des noces, il arriva!

10

Noz ketan hé éred, ean oeit hag arriüet,
Monet de zal hé dor, de houlén bout lonjet.

11

« Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or;
Ma hou kuellan karet é houlén hé digor !

12

— Soñnet é unek eur, tuchant e vo kreisnoz :
Na pép dén a féson zeli bout n'é repoz...

13

— Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
Ma hou kuellan karet é houlén hé digor !

14

-- Ma men guellan karet doh me hosté kousket;
Héneoah en noz ketan surhoalh ne saüein ket !

15

— Saüet, men dous Mari, de zigor d'ein en or.
D' rein d'ein meu goalem eur ha me feillen d'amour.

16

— É ma hou koalen eur hag hou feillen d'amour.
É tremen er seih vlé, 'ti hou préer tavnour.. »

Kañnet get MELANI KERMABON, ér Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

10. La première nuit des nocés, il arriva — et alla auprès de sa porte demander à être logé.

11. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — C'est votre meilleur aimé qui demande de l'ouvrir ! »

12. « Onze heures sont sonnées, bientôt il sera minuit : — tout honnête homme doit se reposer à cette heure. »

13. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte. — Votre meilleur aimé demande qu'on lui ouvre ! »

14. « Mon meilleur aimé est à mon côté couché; — c'est ce soir la première nuit, sûrement je ne me lèverai point ! »

15. « Levez-vous, ma douce Marie, pour m'ouvrir la porte, — pour me rendre ma bague d'or et ma feuille d'amour. »

16. « Votre bague d'or et votre feuille d'amour sont, — il y a sept ans, chez votre frère, le cabaretier... »

(Chanté par MÉLANIE KERMABON, au Goh-Kér, Lann-er-stér.)